

# SPAN 601

## Using the Library for Spanish Research



CC musical photo man ([Flickr](#))

Pamela Carson, Web Services Librarian

# LEARNING OBJECTIVES

- Learn about
  - library services
  - how to find books, articles and more
  - MLA citation style & bibliographies
  - best search methods
  - how to find background sources
  - how to find theses
  - using databases to find articles
  - RefWorks citation manager
  - where to go for further assistance

# QUESTION

How do you use the library for your studies currently?



CC Doug88888 ([Flickr](#))



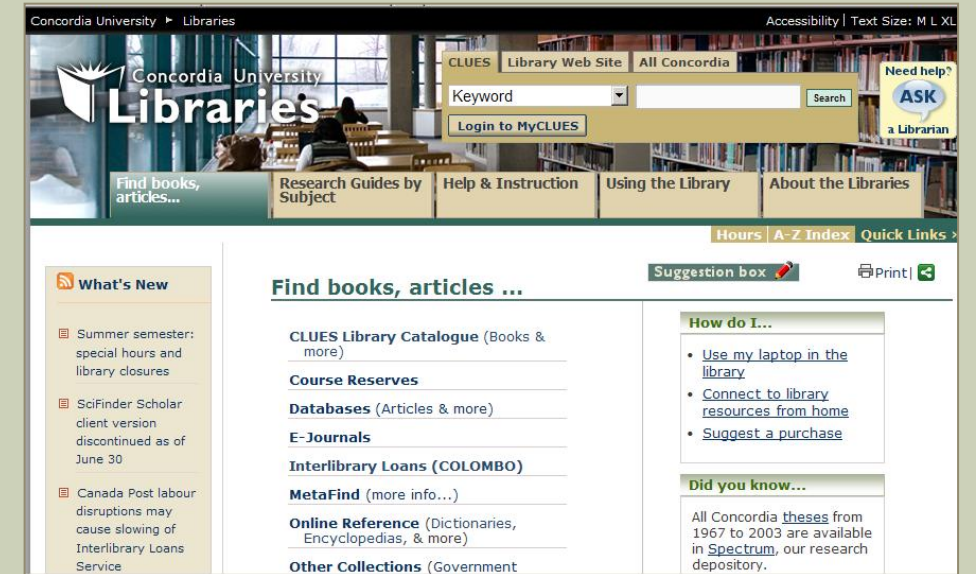
# CONCORDIA LIBRARIES



**Webster Library  
(Sir George  
Williams  
campus)  
2nd, 3rd, 4th  
floors**



**Vanier Library  
(Loyola campus)**



**Library Website**  
<http://library.concordia.ca/>

**Mobile site  
now available!**



# LIBRARY SERVICES











# LIBRARY SERVICES

- Website and catalogue
- Circulation (loan periods, CREPUQ)
- Graduate study rooms
- Reference & information (Ask a Librarian)
- Media, article delivery, & interlibrary loans
- Collections (print and online)
- Computers, printing, photocopying, scanning
- More information on [Graduate Students](#) page



# LIBRARY WEBSITE AND CATALOGUE

- <http://library.concordia.ca/>
  - Access to RefWorks
  - Research Guide
- <http://clues.concordia.ca/>
  - Library catalogue
  - Books, journals, media



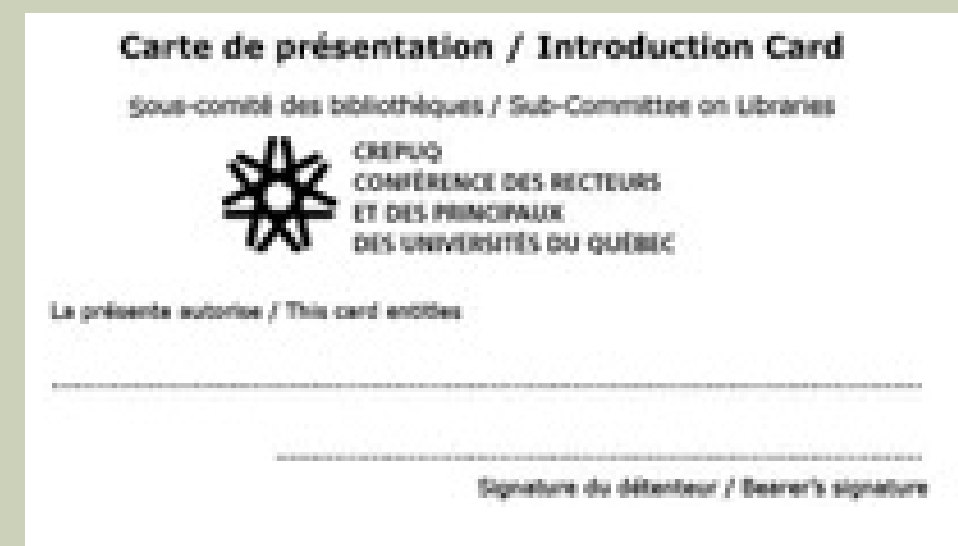
# CIRCULATION

- Student ID card = library card
- 60 books for 42 days + 3 renewals
- Maximum of 10 holds/requests
- Different guidelines for other media
- Some items do not circulate
- Check your course reserves online



# CREPUQ CARDS

- Borrow in person items from other Quebec university libraries (including McGill, UQAM, U de M, Laval, etc.)
- To get a card, go to the Circulation Desk with your Concordia ID (it takes less than 5 minutes)





# GRADUATE STUDY ROOMS

- Webster Library (LB-451, LB-477)
- 3rd floor of the Vanier Library
- Shelves can be assigned
- Ask at the Circulation Desk with your ID card

# REFERENCE AND INFORMATION

- See the Classics, Modern Languages and Linguistics Research Guide for tips:  
<http://library.concordia.ca/research/subjects/classics/>
- Ask any librarian:  
<http://library.concordia.ca/help/questions>
  - In-person, via chat, e-mail, phone



# MEDIA

- DVDs, VHS
- Can search specifically for these items in CLUES
- Pick up items at the Circulation Desk
- Can borrow for 3 days, unless on reserve
- Can use viewing room (or borrow headphones)

# ARTICLE DELIVERY

- Why? Save search and travel time
- Many older journal articles at Vanier Library
- Articles available in print only (at Concordia) can be scanned and e-mailed to you
  - 2 working days (or less) to get the article
  - Free
  - Requests are placed online
  - <https://library.concordia.ca/services/icd/deliveryreq.php>



# INTER-LIBRARY LOAN

- Did you find a citation but Concordia doesn't have the article in print or online?  
Request an inter-library loan!
  - Free
  - Request online
  - <http://library.concordia.ca/research/ill/>

# COMPUTERS, PRINTING, PHOTOCOPYING, SCANNING

- Login to library computers using netname and password
- iPads and laptops are available for loan
- D-Print service (run by Book Store)
  - Print, copy and scan using your ID card



# OFF-CAMPUS ACCESS

- Restricted to registered Concordia students
- To connect:
  - Login via MyCLUES with your netname and password
  - Via the VPN Client (IITS)
    - <http://concordia.ca/iits>

# RESOURCES FOR SPANISH



# PRINT COLLECTIONS

- Print Spanish collection PC4001-4977
- Spanish literature PQ6001-8929
- Books are on the 4<sup>th</sup> floor of the Webster Library
- See suggested library resources in Spanish (encyclopedias, handbooks, etc.):  
<http://library.concordia.ca/research/subjects/classics/spanish.php>

# ONLINE COLLECTIONS

- Access from home by logging in to MyCLUES
- Suggested databases and online resources for Modern Languages and Linguistics are listed here:  
<http://clues.concordia.ca/search/h?SEARCH=mod>


# REFERENCE

- Online dictionaries and reference works
- Real Academia Española  
<http://www.rae.es/rae.html>
- Termium (Government of Canada):  
<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng>
  - Good for translation courses





# TERMIUM FOR SPANISH TERMS



Public Works and  
Government Services  
Canada

Travaux publics et  
Services gouvernementaux  
Canada

Canada



Translation  
Bureau

Bureau de la  
traduction



**TERMIUM Plus®**  
The Government of Canada's  
terminology and linguistic data bank  
<http://www.btb.termiumplus.gc.ca>

**Translation Bureau**  
**Language Portal of Canada**  
**My TERMIUM**  
**Saved Records**  
**Search History**  
**Writing Tools** +  
**Index**  
HOME OXYGEN EQUIPMENT  
HOME OXYGEN PROGRAM  
HOME PACKAGE  
**HOME PAGE**  
HOME PAGE ADVISORY GROUP  
HOME PAGE CONFIGURATION  
HOME PAGE DESIGN

**Search**

[All Terms]  
Type your search term...

**Subject**  
Filter results by subject field  
Select a subject field...

English	French	Spanish
<b>1. Subject Field(s)</b> - Internet and Telematics <b>2013-04-23</b> <b>Save Record 1</b>	<b>Domaine(s)</b> - Internet et télématique <b>2013-04-23</b> <b>Save Record 1</b>	<b>Campo(s) temático(s)</b> - Internet y telemática <b>2013-04-23</b> <b>Save Record 1</b>
<b>welcome page</b> <input type="button" value="Source"/> CORRECT	<b>page d'accueil</b> <input type="button" value="Source"/> CORRECT, FEM	<b>página principal</b> <input type="button" value="Source"/> CORRECT, FEM
<b>home page</b> <input type="button" value="Source"/> CORRECT		<b>página inicial</b> <input type="button" value="Source"/> CORRECT, FEM
		<b>página de entrada</b>

# **MLA STYLE & ACADEMIC INTEGRITY**

# CITATION STYLES

- Library website > Quick Links > Citation Guides
  - APA style
  - Turabian
  - Chicago
  - **MLA style - used in the Humanities and Modern Languages**





# MLA STYLE

- 7th edition of the *MLA Handbook for Writers of Research Papers* (2009)
  - Included in RefWorks
- If you buy the book, you get:
  - Online access to the full text of the print volume, fully searchable
  - Over 200 additional examples
  - Research project narratives (sample papers)
  - Updates and corrections
- 3rd edition of the *MLA Style Manual and Guide to Scholarly Publishing* (2008)
  - For graduate students and scholars
  - Print only, except for documentation style

# ELEMENTS OF A CITATION

Sandys, John Edwin. *History of classical scholarship*.  
New York : Hafner Pub. Co., 1958. Print.

- Author(s) and/or editor(s)
- Title
- Year of publication
- Place of publication, publisher

# ELEMENTS OF A CITATION

Bruno, Paula M. "Yin/Yang, Axolotl/Salamander: Mercè Rodoreda and Julio Cortázar's Amphibians." *Confluencia* 21.1(2005): 110-122. *Academic Search Complete*. Web. 10 Mar. 2010.

- Author(s)
- Title
- Journal title
- Volume/issue numbers
- Year of publication
- Page information



# EXERCISE: UNDERSTANDING MLA CITATIONS

- Write whether the reference is for
  - A book
  - A book chapter
  - A journal article
- Search for the item in CLUES
- Write whether it is available in PRINT or ONLINE
- If it's available in print, write the call number

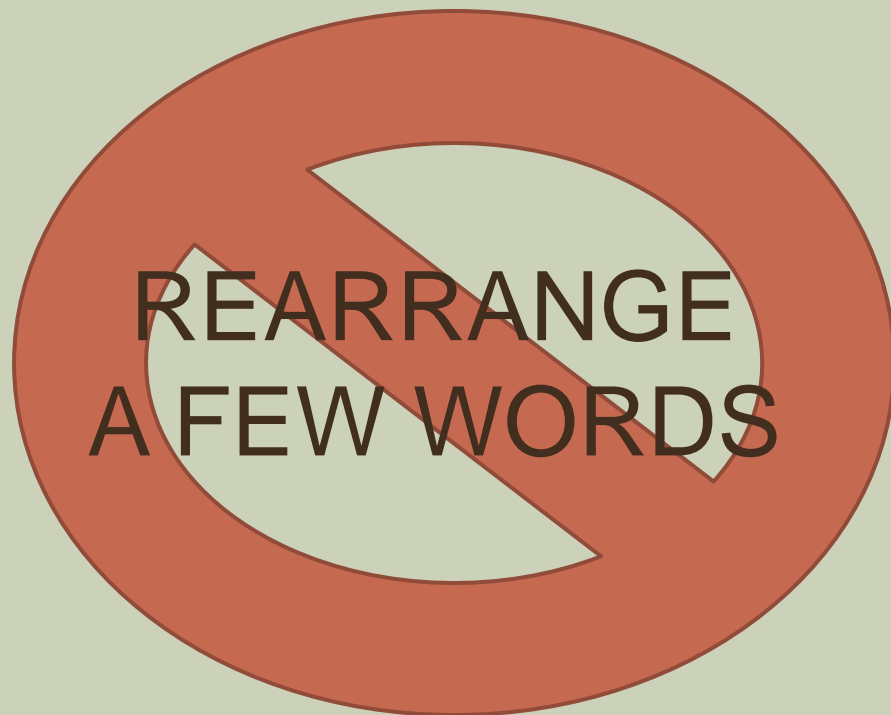
# WRITING TIPS

- When you are using someone else's exact words, you need to place quotation marks ("...") around the words.
- Directly after the quotation, you should indicate where the information comes from

Concordia University: Academic Integrity – What is Plagiarism

<http://www.concordia.ca/students/academic-integrity/plagiarism.html>

# PARAPHRASING



- Note that you need to cite a source for a paraphrase even though you did not quote from the source directly.

# SEARCH METHODS



# LOCATING BOOKS AND ARTICLES

## BOOK

- Search by the title of the book in CLUES

## BOOK CHAPTER

- Search by the title of the book in CLUES

## ARTICLE

- Search for the JOURNAL title in CLUES or E-Journals

# SEARCHING FOR ARTICLES

- Articles can be found in several different types of publications, such as:
  - Newspapers
  - Trade magazines
  - Academic journals
- Articles, both print and online, are indexed in databases
- Concordia has access to over 500 databases that index thousands of journals

# COMBINING CONCEPTS

**Topic:** Explore death and tragedy in Mexican literature

Concept 1	AND	Concept 2	AND	Concept 3
Death Tragedy Suffer* Funer*		Literature Fiction Poetry		Mexico

# COMBINING CONCEPTS

**Death OR Tragedy  
AND  
Literature OR Fiction OR Poetry  
AND  
Mexico**

**(Death OR Tragedy) AND (Literature OR Fiction OR Poetry) AND Mexico**



# SEARCH TIPS

## Examples

- shakespeare AND theatre
- drama OR plays
- literature NOT drama
- “hero and leander”
- feminis\*
- (woolf OR bloomsbury) AND (feminis\* OR gender\*)
- Wom?n


## Operators

- AND
- OR
- NOT
- “ ”
- \*
- ( )
- ?

# SUBJECT SEARCHING

- Thesaurus and Subject Headings
  - List of terms used in the database
  - Subject headings in CLUES
- Subjects include:
  - People
  - Characters
  - Titles of literary works
  - Topical subject headings

# FINDING FULL TEXT

- Use the  feature
- Search CLUES
  - Perform a Journal title search
- Check other Montreal libraries
- Request an Interlibrary Loan (COLOMBO)
  - Online form
  - If you know the bibliographic info for the item, click on Create Request within COLOMBO
  - No charge for books
    - Allow 2 to 3 weeks for delivery
  - No charge for photocopies of articles
    - Allow 4 days for delivery

# FINDING BACKGROUND INFORMATION



# BACKGROUND INFORMATION

- Background information includes...
  - Encyclopedias
  - Dictionaries
  - Handbooks, etc.
- Search subjects such as...
  - People
  - Characters
  - Titles of literary works
  - Topical subject headings (e.g., Postmodernism)

# PRINT AND E-BOOKS IN CLUES



Concordia University  
**CLUES Library Catalogue**

[Start Over](#) [Book a Study Room](#) [Course Reserves](#) [Databases](#) [Ask a Librarian](#) [Login to MyCLUES](#)

Search Options (with tips) ▼

[Add to My Lists](#) [Email/Save](#) [Staff](#) [Return to Browse](#) [Modify Search](#) [More Like This](#) [Another Search](#)

KEYWORD ▼ encyclopedia of latin american

☐ Limit search to available items

21 results found. Sorted by **relevance** | [date](#) | [title](#) .

(Search History) ▼

Record: ➔

Call Number PQ7081.A1 E558 2003eb

Title **Encyclopedia of Latin American and Caribbean literature, 1900-2003 [electronic resource] /**  
edited by Daniel Balderston and Mike Gonzalez

Publisher London : Routledge, 2004

Years available	Connect to full-text	
	<a href="#">Connect to MyiLibrary resource</a>	

---


**Description** 1 online resource (xxxiv, 666 p.)  
**Note** Title from e-book title screen (viewed October 16, 2007)  
**Bibliography** Includes bibliographical references and index  
**Reproduction note** Electronic reproduction. UK : MyiLibrary, 2007 Available via World Wide Web. Access may be limited to MIL affiliated libraries  
**Subject Heading** [Latin American literature -- Encyclopedias](#)  
[Caribbean literature -- Encyclopedias](#)  
**Alternate Author** [Balderston, Daniel, 1952-](#)  
[Gonzalez, Mike](#)  
[MyiLibrary](#)  
**Alternate Title** [Taylor & Francis e-books \(CRKN DCI Project\)](#)  
**ISBN** 9786610309375  
0415306876 (pbk)  
0203316118 (ebk)

---



 [Permanent link](#)

# LITERATURE RESOURCE CENTER



## Literature Resource Center

Preferences | Change Databases | Logout

Bookmark | Previous Searches | Dictionaries | Title List | Help | Tips | Guided Tour

Home Page | Advanced Search | Person Search | Works Search | Gale Literary Index

Powered by InfoTrac®

Back to previous page

### Search

asturias

☒ within these results

Narrow Results:

by:

Limit to: ☒ 25 ☐ 50 ☐ 100

[Asturias, Miguel Ang... \(6\)](#)

[novelists \(3\)](#)

[poets \(2\)](#)

[Surrealism \(2\)](#)

[Latin American write... \(2\)](#)

[Latin American poetr... \(1\)](#)

[Los ojos de los ente... \(1\)](#)

[Politicians \(1\)](#)

[journalists \(1\)](#)

[Men of Maize \(Novel\) \(1\)](#)

[Diplomats \(1\)](#)

[El papa verde \(Novel... \(1\)](#)

[Political literature \(1\)](#)

[Mayan culture \(1\)](#)

[Nobel laureates \(1\)](#)

[The President \(Astur... \(1\)](#)

[Activists \(1\)](#)

[Guatemalan history \(1\)](#)

[Mulata de tal \(Novel... \(1\)](#)

Results for [Advanced Search](#) Person-By or About (asturias)

Literature Criticism (29)

**Biographies (7)**

Topic & Work Overviews (1)

Reviews & News (4)

Primary Sources & Literary Works (0)

Multimedia (2)

Sort by:

☐ Mark All

◀ Previous 1 Next ▶

☐ Mark

**1. [Miguel Angel Asturias](#).** Oralía Preble-Niemi.  
*Nobel Prize Laureates in Literature, Part 1. Dictionary of Literary Biography Vol. 329.* Detroit: Gale, 2007. Word Count: 15560. From *Literature Resource Center*.

☐

Biography  
, Critical  
essay

☐ Mark

**2. [Miguel Angel Asturias](#).** Diane E. Marting.  
*Modern Latin-American Fiction Writers: First Series.* Ed. William Luis. *Dictionary of Literary Biography Vol. 113.* Detroit: Gale Research, 1992. Word Count: 5517. From *Literature Resource Center*.

☐

Biography  
, Critical  
essay

☐ Mark

**3. [Asturias, Miguel Angel \(1899-1974\).](#)**  
*Benet's Reader's Encyclopedia of American Literature.* George B. Perkins, Barbara Perkins, and Phillip Leininger. New York: HarperCollins, 1991. p50. Word Count: 329. From *Literature Resource Center*.

☐

Biography  
, Brief  
article

# LITERATURE ONLINE (LION)

**Literature Online**

HOME PAGE | HELP | SITE MAP

QUICK SEARCH (HELP?)

Go!

SEARCH :  
AUTHORS  
TEXTS  
**CRITICISM & REFERENCE**

BROWSE :  
COMPLETE CONTENTS  
FULL-TEXT JOURNALS  
AUTHOR INDEX  
MULTIMEDIA

MY ARCHIVE

INFORMATION CENTRE

REFERENCE SHELF  
Select reference item  
Go!

**Search : Criticism & Reference (Reference)**

MARKED LIST | SEARCH HISTORY

Search in:

Keyword(s):

Subject:  [select from a list>>](#)  
e.g. Proust, Marcel; new historicism; South Africa

Author(s):  [select from a list>>](#)

**Select Multiple Reference Works**  
Choose the works to [search>>](#)

Publication:

- ☒ All
- ☐ Bibliographies
- ☐ Biographies
- ☐ KnowledgeNotes™ Student Guides
- ☐ Penguin Classics Introductions
- ☐ Reference Works

[Clear search](#)

This screen allows you to cross-search a library of print reference works alongside a range of content unique to *Literature Online*. Read more about our [bibliographies](#), [biographies](#), [reference works](#) and [student guides](#).


Links to *Oxford Reference Online*: if your institution also has access to *Oxford Reference Online*, your searches will retrieve links for relevant records within *Oxford Reference Online*. Note that results will only be retrieved if you enter a search term in a field. If the fields are left blank *Oxford Reference Online* will not find any results. [Read more about linking to Oxford Reference Online](#)

# THESES & DISSERTATIONS



# SPECTRUM (CONCORDIA)

[Concordia University](#) > [Libraries](#) > [Spectrum: Concordia University Research Repository](#) [Skip to Content](#) | [Advanced Search](#) | [Deposit](#)



[Spectrum](#) [All of Concordia](#)

[Home](#) [How to deposit](#) [Browse by Year](#) [Browse by Department](#) [Browse by Author](#) [Browse by Document Type](#)

[Login](#) | [Register](#)

[Atom](#) [RSS 1.0](#) [RSS 2.0](#)

[Deposit Item](#)

Deposit a research article, your thesis, or other items to Spectrum.

[Search Spectrum](#)

Search Spectrum using a full range of fields. Use the search field at the top of the page for a quick search.

[Latest Additions](#)

View items added to Spectrum in the past week.


About Spectrum

[Concordia University Senate Resolution on Open Access](#)

[Spectrum Guidelines](#)

[Spectrum FAQ](#)

### Open Access at Concordia



Spectrum, Concordia University's open access research repository, provides access to and preserves research created at Concordia. By depositing in Spectrum, Concordia scholars provide free and immediate access to their work and thus increase the visibility of both their own research and their university's intellectual output. Open access leads to the increased research profile and impact of scholars by bringing about greater levels of readership and citation of their publications.

# WHERE TO FIND THESES

- ProQuest Dissertations and Theses (database)
- [eScholarship@McGill](#)
  - Department of Hispanic Studies
  - 90 theses since 1967
- Université de Montreal – Thèses et Mémoires
- [Theses Canada](#) (Government of Canada)
- [Dart EUROPE](#) (Web site – European portal to theses)

# EXERCISE: FINDING THESES

- Go to Dart EUROPE and find a thesis on a topic that interests you
- [www.dart-europe.eu/](http://www.dart-europe.eu/)



# DATABASES & JOURNAL ARTICLES

# RECOMMENDED DATABASES

- Dialnet
- HAPI (Hispanic American Periodical Index)
- Literature Criticism Online (literature)
- Literature Resource Center (literature)
- MLA International Bibliography (MLAIB) (literature)
- JSTOR (All Collections) (multidisciplinary)
- Academic Search Complete (multidisciplinary)
- Francis (multidisciplinary)
- Project MUSE (multidisciplinary)



# DIALNET

[Buscar](#)[Revistas](#)[Tesis](#)[Congresos](#)[Registrarse](#)[Ayuda](#)[Español](#) ▼

## Buscar documentos



## Buscar revistas

☐ Revistas Latindex

Fundación Dialnet

Usuario




Contraseña

[▶ Olvidó su contraseña](#)[▶ Ventajas de registrarse](#)

Dialnet *plus*

# HAPI

[español](#) | [português](#)

**Hapi Online**  
The Database of Latin American Journal Articles

Quick Search the HAPI Database  
 Keyword

[HOME](#)  
[SEARCH](#)  
[SEARCH HELP](#)  
[ABOUT HAPI](#)  
[FAQ](#)

[HAPI Online](#) > Search

## Search the HAPI Database

[View Marked List](#) | [Search Tips](#)

[Search Tips](#): Omit accents, enter author names in any order, [check thesaurus](#) for authorized subject headings

<input type="text"/>	or	<input type="text"/>	or	<input type="text"/>	Keyword <input type="button" value="v"/>	
and <input type="button" value="v"/>	<input type="text"/>	or	<input type="text"/>	or	<input type="text"/>	Keyword <input type="button" value="v"/>
and <input type="button" value="v"/>	<input type="text"/>	or	<input type="text"/>	or	<input type="text"/>	Keyword <input type="button" value="v"/>

**Publication Year:** From:  To:

**Limit by Language:** ☐ English ☐ Spanish ☐ Portuguese  
☐ French ☐ German ☐ Italian

**Limit to citations about US Hispanics/Latinos:** ☐ Yes ☒ No

**Exclude Book Reviews:** ☐ Yes ☒ No

[Clear Fields](#)

# HAPI & DIALNET

- Many full-text articles are available, but...
- If you can't access the full text
  - Search by Journal Title in CLUES (may be in a different database or part of a journal package we subscribe to)
  - Request an Interlibrary Loan
  - OR
  - Check McGill/University of Montreal

# ADDED FEATURES

- In many databases, you can find added functions such as:
  - New issue alerts
  - Saved searches
  - New search results
  - Folder management
- You may need to register or create an account

# GOOGLE SCHOLAR

- Scholar.google.ca
- More > Settings > Library Links
- Search “Concordia University”
- Save
- Search

☒ Concordia University Libraries - Find it @ Concordia

[Y al séptimo día descansó: Arturo Pérez-Reverte, creador de universos posmodernos by Jorge Muñoz Ogáyar \(review\)](#) Find it @ Concordia

JC Martin - Hispanófila, 2013 - muse.jhu.edu

Y al séptimo día descansó es un libro que se acerca críticamente a parte de la narrativa de Arturo Pérez-Reverte. A través de un primer análisis textual pormenorizado de cinco novelas [El maestro de esgrima (1988), La tabla de Flandes (1990), El club Dumas (1993) ...

[Cite](#)



# EXERCISE: DATABASE SEARCH

- Fill in the Database Search Worksheet
- Use a database you're unfamiliar with
- Complete your search

# REFWORKS

- RefWorks is a Web-based tool that:
  - Facilitates organization of references
  - Is accessible from any Internet connection
  - Simplifies the process of preparing bibliographies
- Access RefWorks through the Quick Links menu on the Library website
- Help
  - Take a RefWorks workshop

## Webster Library - SGW (Downtown) Campus

Date	Time	Location
Thursday, October 3	1:00 – 2:30 pm	LB-203
Wednesday, October 16	1:00 – 2:30 pm	LB-203
Tuesday, October 22	1:00 – 2:30 pm	LB-203

# EXERCISE: USING REFWORKS

- Create a RefWorks account  
(if you don't have one already)
- Import references from a database (HAPI, Literature Resource Center, JSTOR or Project MUSE) to RefWorks
- Create a bibliography in Microsoft Word
- Review for errors

# FOR FURTHER ASSISTANCE

- See the Classics, Modern Languages and Linguistics Research Guide for tips:  
<http://library.concordia.ca/research/subjects/classics/>
- Ask any librarian:
  - <http://library.concordia.ca/help/questions>
  - In-person, via chat, e-mail, phone

# QUESTIONS/COMMENTS?

Please complete the feedback form.  
Thank you!



CC Ian Armstrong via [Flickr](#)